



吉娃斯愛科學繪本

第04集
水芋田宇宙

噶瑪蘭族語

翻譯 / 配音
tuwaq masud
(杜佉克·瑪蘇筮)

吉娃斯愛科學

第04集 水芋田宇宙

噶瑪蘭族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ipay

飛卉

bawki

乃奈

angaw

里昂

siyang



zenna na sebata ico



水芋田宇宙



The Universe of the Taro Paddy

慢

原







mawtu ti tasu ay taykungsang.



新的太空艙來了。



The new space capsule has arrived.

慢

原







ta daudan ti bawki paqangi qemiwas pasaqay tu tasu ay taykungsang,
menutuz tu taykungan, “ta taykungan ay simnutuzan” zin na.



飛卉認真地遠端操作著新的太空艙，讓太空艙與太空站進行「太空會合」。



Behuy works hard to operate the remote docking of the new space capsule,
so that the space capsule performs a “space rendezvous” with the space
station.

慢

原







simnutuz ti!



會合成功!



The rendezvous is a success!

慢

原







melazuk ti bawki ngid tayta tu naquni ti taykungsang.



飛卉等不及看看新的太空艙的樣貌。



Behuy can' t wait to see what the new space capsule looks like.

慢

原







tasu ay taykungsang nani, sanangan ay qinpan, qanengi meluma tu tened,
nengi ti kemingkiw tu naquni seRuzan na tened ta taykungan.



新的太空艙是一間太空溫室，可以種植蔬菜，也可以進行植物在太空中生長的研究。



The new space capsule is a space greenhouse where they can grow
vegetables and conduct research on plant growth in space.

慢

原







mai sasetar ta taykungcan ay zinneq ay uRat tu ta tenuban ay. nayau si, miza tu “siniwaway na tatemán ay Rusu” ya pakingkiwan, pasuRiR tu zanam ta tatemán ay Rusu. mai pa pisapat meRaRiw minamaw ya zanam.



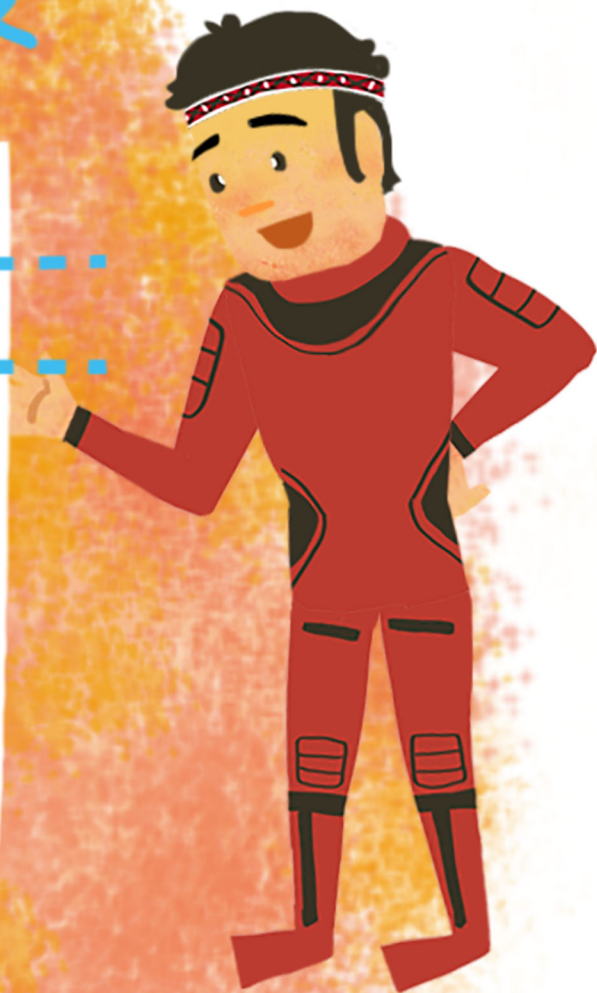
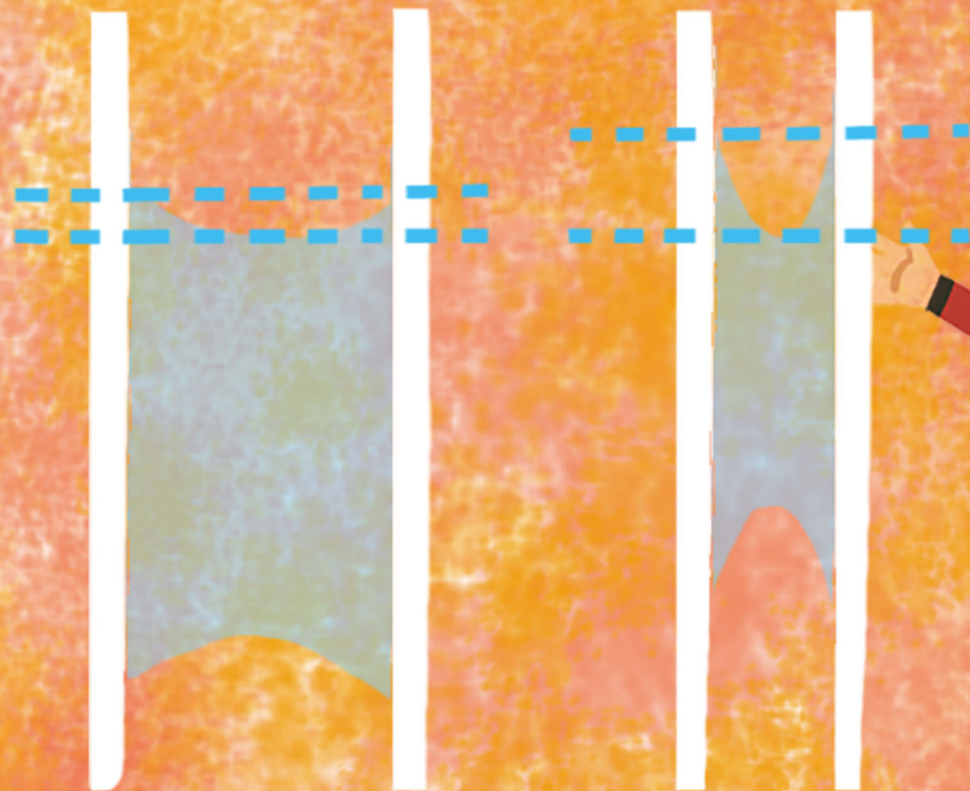
太空站裡的重力與地球上不同，所以專家們利用「毛細現象」讓水分沿毛細管方向移動，不會亂跑。



Gravity within the space station is different from that on earth, so scientists make use of the “capillary phenomenon” so that moisture moves along the direction of capillaries and doesn’ t fly everywhere.



毛細現象





yau simsisep ay uRat ta qenazanuman seRay ta fence na semapang. azu qeseR ma tumsuR ay uRat zau tu malisimpu ay uRat na fence na qenazanuman, nengi ti ya zanum mai matebes na tumbes ay uRat na tenuban pasa libeng, suppaR ti pasa babaw. waway zau nani, “siniwaway na tatemam ay Rusu” zin na.



水分子和物體分子間具有附著力，如果這個吸附力大於分子間內聚力所產生表面張力，可以讓水克服地心引力而往上方移動，這種現象稱為「毛細現象」。



There is an adhesive force between water molecules and the molecules of objects. If the absorption force is greater than the surface tension generated by the cohesion between molecules, then water can overcome the force of gravity to move upward. This is called the “capillary phenomenon.”

慢

原







azu ti dadusan ta semuR tu sabin ta zanuman, mezizi ti qaya mai ta zanuman ay na sabin 'nay, zau a siniwaway na tatemán ay Rusu.



例如把毛巾放一半到水裡，沒有進入水裡的部分也會變濕，就是因為毛細現象。

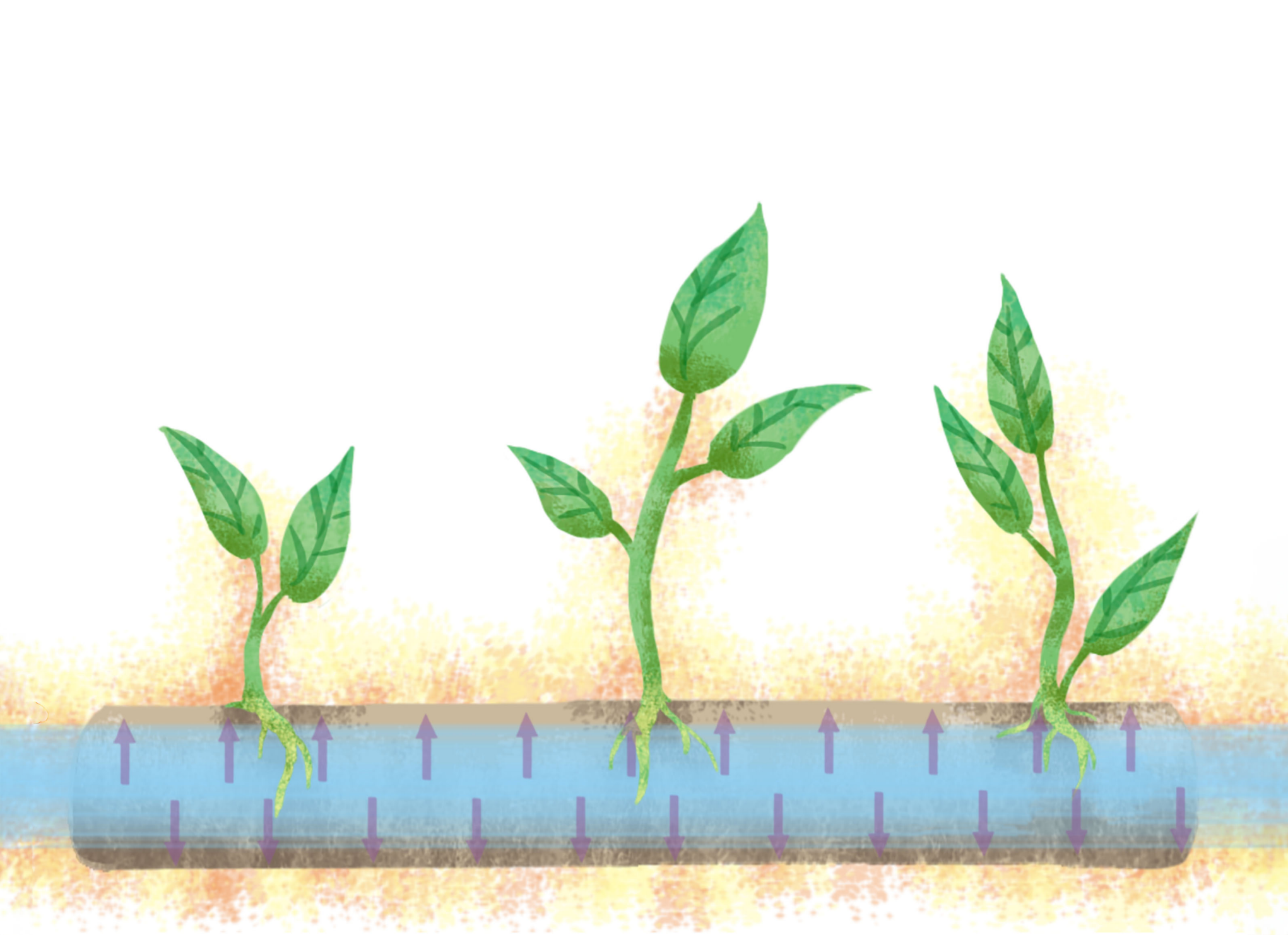


For example, if we put half of a towel in water, even the part not in the water will get wet. This is because of the capillary phenomenon.

慢

原







sanangan ay qinpan na taykung nani, yau “ingRuan na tened”, yau muwaza tatemán ay tangan na Rusu ta ingRuanan zau, qanengi ya zanum semuRiR ta Rusuan zau, pazizi tu Rabas na tened.



太空溫室「植物枕」的水管有無數細微的孔洞，讓水分可以藉由小孔洞滋潤植物的根部。

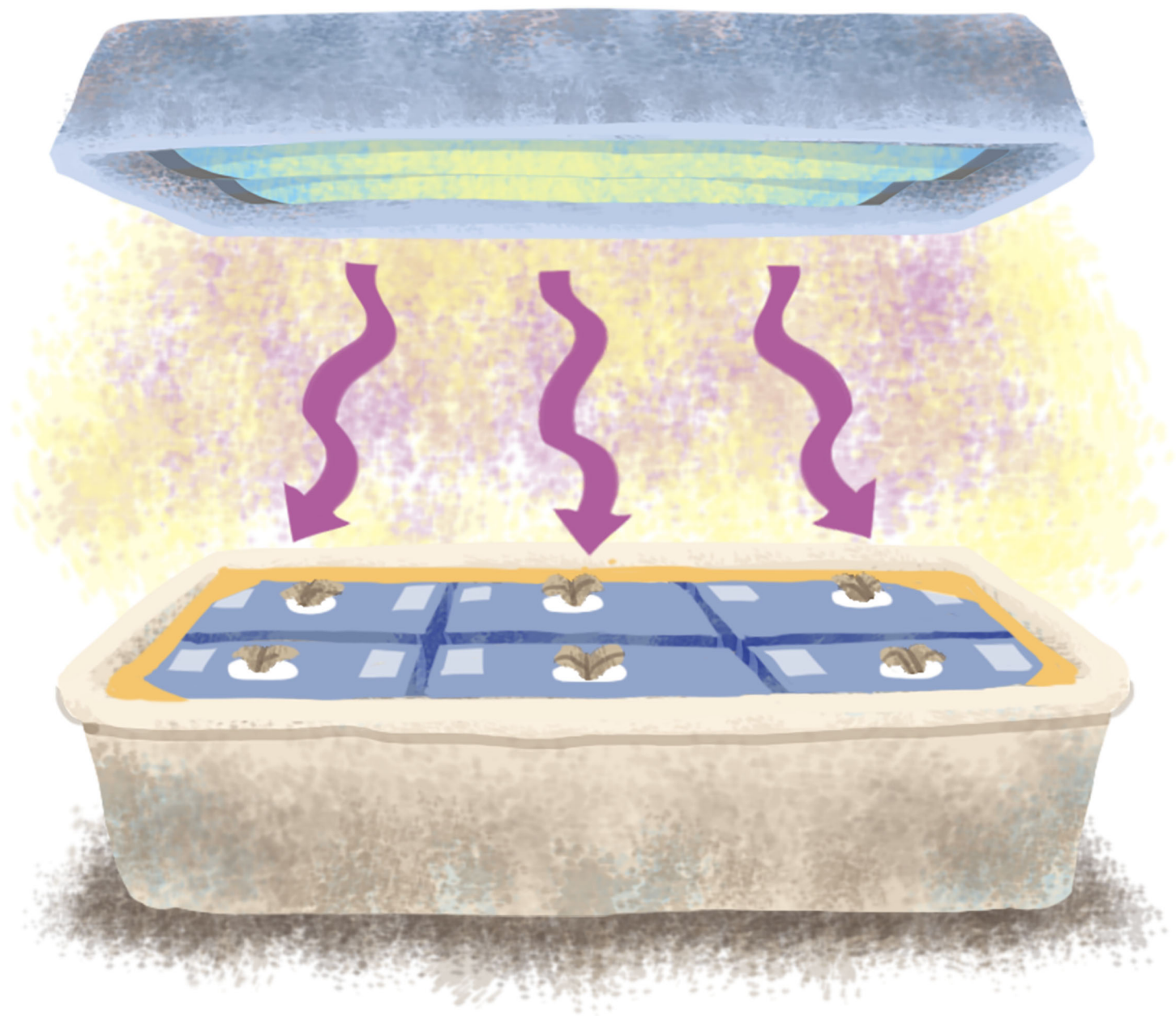


In the space greenhouse the water pipes within “plant pillows” have many tiny holes through which the water can moisten plants’ roots.

慢

原







zuma nani, seminut qaya sanangan ay qinpan na taykung tu nipaluman
tu puli qidat seRay tebaRi qidat, saseRuzan na.



另外太空溫室也會為植物照射有益的藍光與紅光幫助植物生長。



In addition, the space greenhouse also provides the plants with beneficial
blue light and red light to help them grow.

慢

原







Raynguan ni bawki, qanengi Rapakuwayan ta taykungcanan.



飛卉想不到，在太空站裡，竟然還可以當農夫呢！



Behuy never thought that he would become a farmer in the space station!

慢

原







setangi, yau Rapakuwayan qaya ti ipay ta Ivatasan.



這個時候，吉娃斯在 Ivatas 也正在當農夫呢！



At the same time, Giwas is working as a farmer on Ivatas!

慢

原







meRiseb ti tu tina na sebata, paResekan na muman ta zennan, qanengi melubas muman.



割下水芋後，把莖插回田裡，就能長出新的水芋。

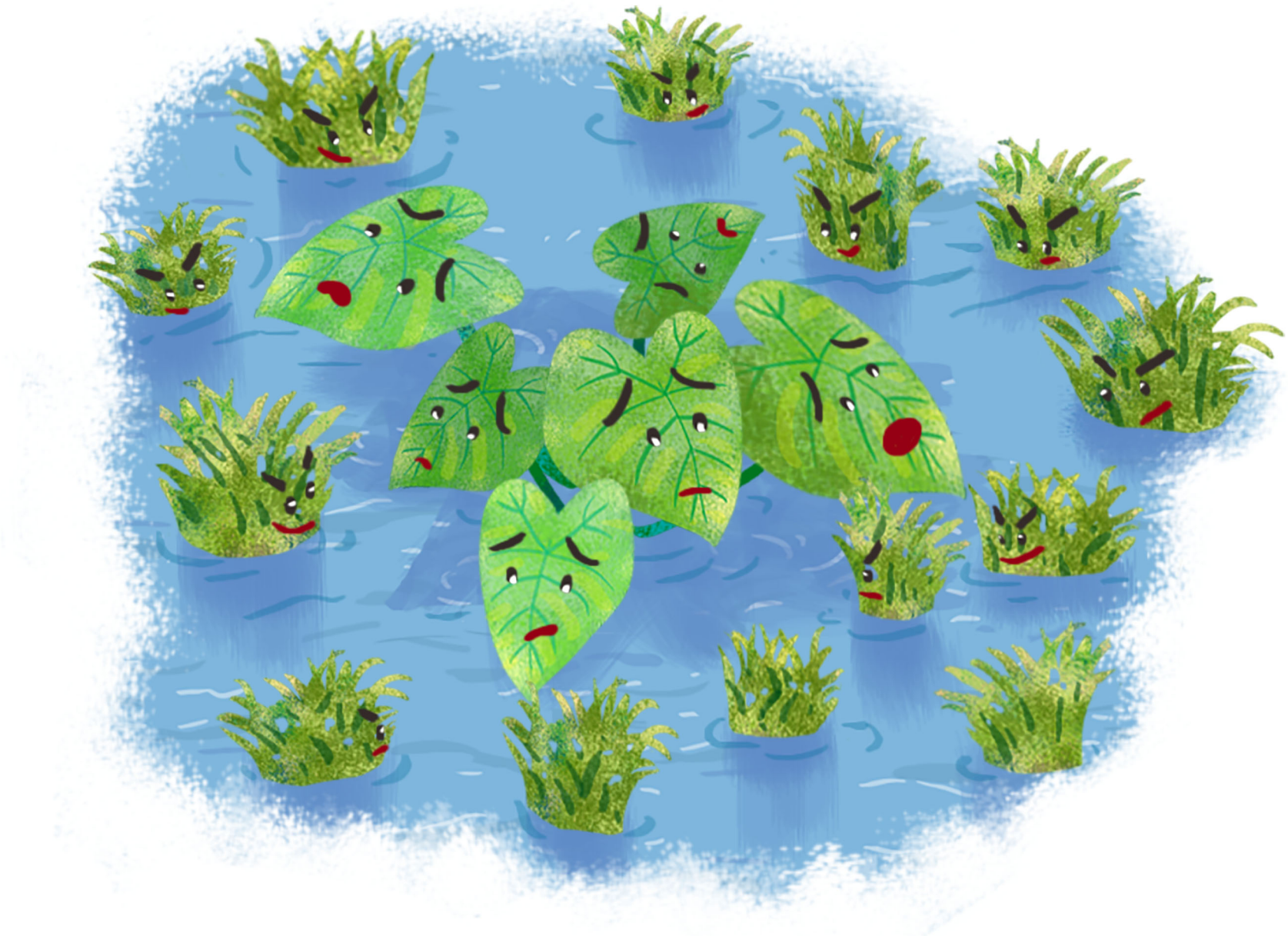


After cutting off the taro, they place the stems back into the paddy so that it will grow a new taro root.

慢

原







medaduna mesalas, nayau qawka nengi seRuzan na sebata.



平時也要勤奮去除多餘的雜草，幫助水芋生長。



While the taro grows, they have to diligently weed the paddy to help it grow.

慢

原







yau sanu na Raqit na taucu, “nipaluman na buqaRes ay tazungan tu sebata nani, nizu temanbabaseR. nipaluman na medaduna ay tazungan tu sebata nani, nizu RaRaya.”



達悟族人都說，懶惰的女人芋頭個個飛，勤勞的女人芋頭個個肥。



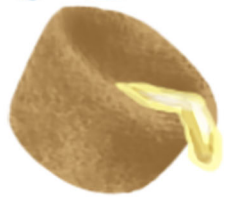
Tao people say, a lazy woman's taro diminishes by the day, but a hardworking woman's taro gets bigger all the way!

慢

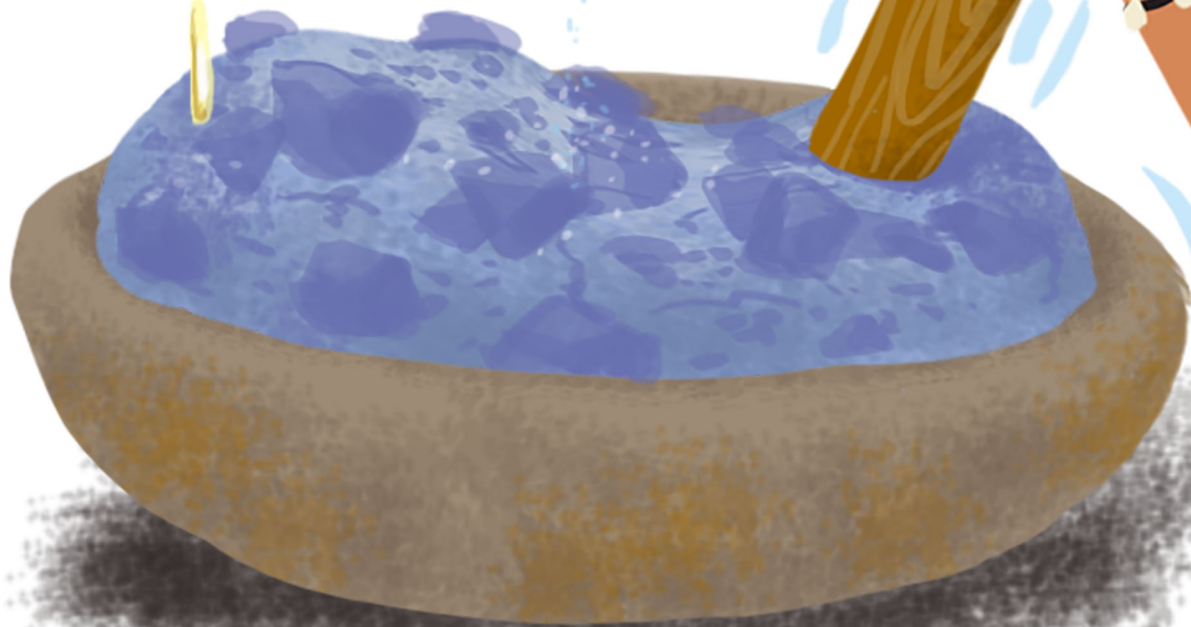
原



油



鹽





malumuz ti sebata, mammin ti nani, talikan na puleniq, paRames tu nibulbulan tu 'si ay siti seRay kiya ay zemiyan.



水芋蒸熟後，搗成泥狀，加上烤肉油汁和一點鹽。



After steaming the taro, they pound it into a paste and add some oil from roasted meat and a bit of salt.

慢

原







zau a nengi qanan ay kukuy na sebata!



美味的芋頭糕誕生了!



The delicious mashed taro is done!

慢

原







qitu ngid azas tu kukuy na sebata seRay mayseng ay sauR matiw sa taykungan ti ipay nani, mai ti senangian ay bettu!



就在吉娃斯想要把芋頭糕和飛魚乾帶到太空站時，聖石竟然不見了！



Just as Giwas wanted to bring some mashed taro and dried flying fish back to the space station, the Pinsbkan magic stone disappeared!







timangu qipitan na qanaw mala meRaRiw!



原來是一隻陸蟹把聖石夾走了！



It was taken by a terrestrial crab!

慢

原







mesuppaR ay na taucu qaywaRang ti si Mazngang, aizipna ti!



達悟族最強捉陸蟹高手 si Mazngang 要出動了!



The greatest crab catcher of the Tao people, si Mazngang is on the case!

慢

原







temalumbi ta manayan na susuwayan ya qanaw. wan ma makala ti tu tangan na lubu na qawka qanengi ti kutkutan.



陸蟹躲在草叢的沙土裡。找到牠出沒的洞口，才能把牠挖出來。



The terrestrial crab is hiding in the sand among the grass. They have to find the hole it burrows into in order to dig it out.

慢

原







muwaza ti niqapaRan na tu waRang, wanayka nizu ussa qemipit ay tu senangian ay bettu.



一連抓了好幾隻陸蟹，都不是夾走聖石的那一隻。



They catch several crabs, but none of them are the one that took the Pinsbkan.

慢

原







Raylikuz nani, lipungan na meniz qemapaR, qawka makala ti tu senangian ay bettu.



最後在大家的圍捕下，終於拿回了聖石。



Finally, after everyone helps to surround the crab, they get the Pinsbkan back.

慢

原







lapusan na ti ni ipay qemipit ay qanaw 'nay.



吉娃斯放走了那隻夾走聖石的陸蟹。



Giwas let the crab that took the Pinsbkan go

慢

原







muwaza ti qaya niqapaRan ta tu qanaw.



因為大家捉到的陸蟹已經夠多了。



because they already caught enough crabs.

慢

原







masulun ti si Masagaz ti ipayan matiw sa taykungan.



si Masagaz 跟著吉娃斯來到了太空站。



si Masagaz arrives at the space station with Giwas.







maqayta ni bawki tu muwaza qaqanan minanamaw ta taykungsangan,
melizaq ti.



飛卉看著滿滿的食物漂浮在太空艙，真是太開心了！



Behuy is so happy to see all the food they brought floating in the space
station!

慢

原







yau temayta tu tenuban ti si Masagaz ta dengatan, semanu azipna,
“qusazui si, Rataykung lazat pa iku qaya!”



si Masagaz 看著觀景窗外的地球，他說以後也要當一個太空人。

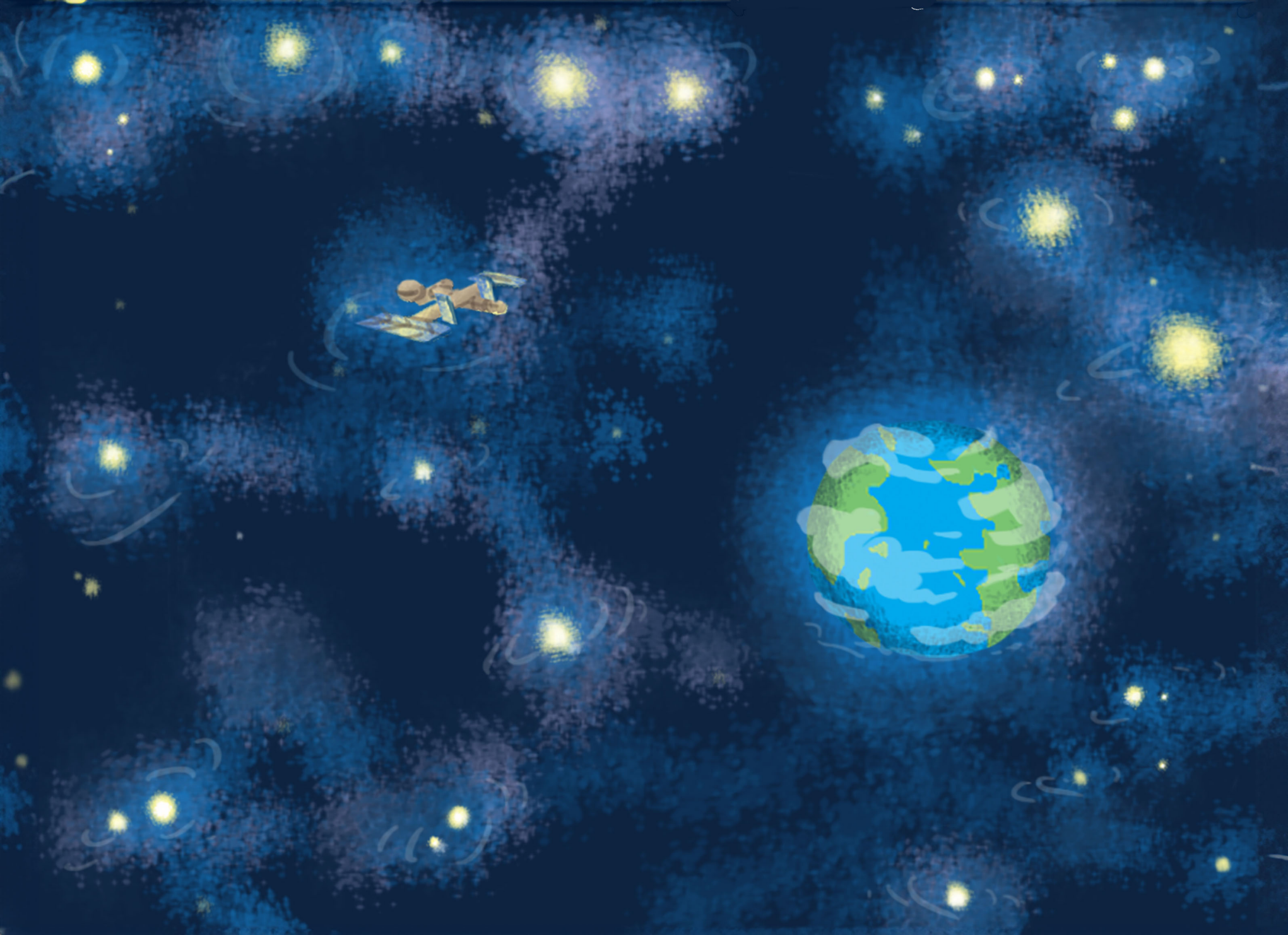


si Masagaz looks at the view of the earth from the window and says he
wants to be an astronaut one day too,

慢

原







ico nani, azu ti lazing na tenuban.



因為宇宙就是地球的海洋。



because the universe is like the earth' s ocean.

慢

原







mesuppaR tu lazing ay lazatan aizipna, qabawa' pa ti si Masagaz ta icoan.



身為海洋民族，si Masagaz 要乘著拼板舟，在宇宙航行。

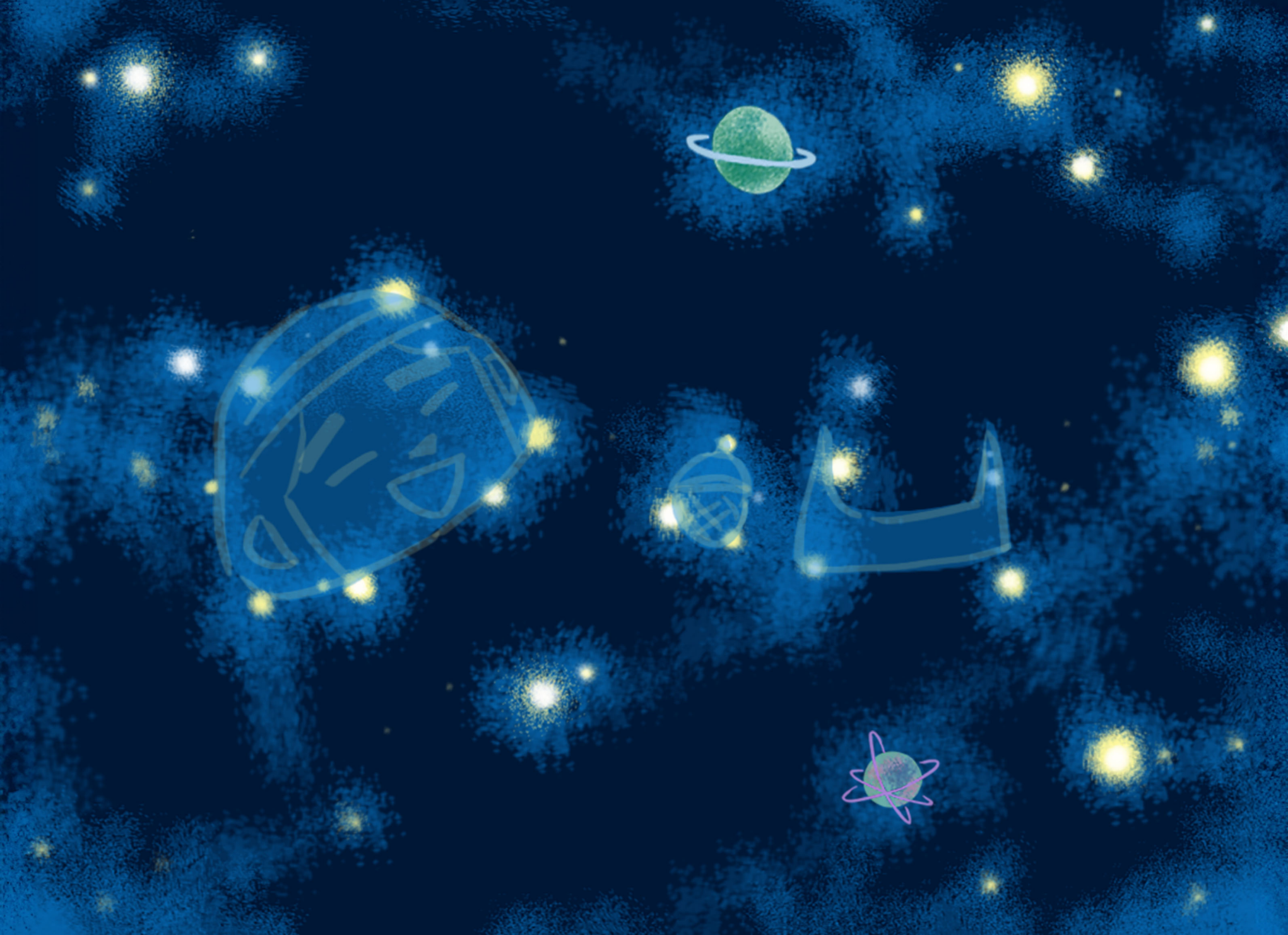


The Tao are a people of the ocean, so si Masagaz wants to sail the universe in a tatala boat!

慢

原







qawman meRasi ti si Masagaz.



si Masagaz 一定會成功的。



si Masagaz will surely realize his dream.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
蔬菜	名詞	tened
生長	動詞	seRuz
研究	動詞	kemingkiw
細微	動詞	tateman
農夫	名詞	pakuwayan
水芋	名詞	sebata
懶惰的	形容詞	buqaRes
陸蟹	名詞	qanaw
躲	動詞	temalumbi
洞口	名詞	tangan
挖	動詞	kutkut
夾	動詞	qemipit
漂浮	動詞	minamaw
成功	動詞	meRasi

中文	詞性	族語
會合	動詞	simnutuz
溫室	名詞	sanangan ay qizuanan
重力	名詞	zinneq ay uRat
毛細管	名詞	tateman ay Rusu
毛細現象	名詞	siniwaway na tateman ay Rusu
水分子	名詞	qenazanuman
地心引力	名詞	tumbes ay uRat na tenuban
吸附力	名詞	semisep ay uRat
分子間內聚力	名詞	malisimpu ay uRat na fence
藍光	名詞	puli qidat
紅光	名詞	tebaRi qidat
宇宙	名詞	ico

科學單詞

吉娃斯愛科學 噶瑪蘭族語

第04集 水芋田宇宙

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 tuwaq masud (杜佉克·瑪蘇筮)
族語配音 tuwaq masud (杜佉克·瑪蘇筮)
族語翻譯審查 buya batu (謝宗修)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

